

SESSION 1991

**AGRÉGATION**  
**CONCOURS EXTERNE**

**Section : LETTRES CLASSIQUES**

**VERSION GRECQUE**

*La famille d'Héraclès, réfugiée près d'un autel, est menacée de mort par Lycos, qui a profité de l'absence encore du secours, la femme d'Héraclès, Mégara, du héros pour usurper le trône. Tandis qu'Amphitryon espère se préparer à la mort*

Μεγάρα

Ἦν πρέσβυ, Ταφίων ὃς ποτ' ἐξείλες πόλιν 60  
στρατηλατήσας κλεινὰ Καῶμείων δορός,  
ὡς οὐδὲν ἀνθρώποισι τῶν θείων σαφές.  
Ἐγὼ γὰρ οὐτ' ἐς πατέρ' ἀπηλάθην τύχης,  
ὃς οὐνεκ' ὄλβου μέγας ἐκομπάσθη ποτέ,  
ἔχων τυραννίδ', ἥς μακρὰι λόγχαι πέρι 65  
πηδῶσ' ἔρωτι σώματ' εἰς εὐδαίμονα,  
ἔχων δὲ τέκνα· κάμ' ἔδωκε παιδὶ σῶ  
ἐπίσημον εὐνήν Ἡρακλεῖ συνοικίσας.  
Καὶ νῦν ἐκεῖνα μὲν θανόντ' ἀνέπτατο,  
ἐγὼ δὲ καὶ σὺ μέλλομεν θνήσκειν, γέρον, 70  
Οἷθ' Ἡράκλειοι παῖδες, οὐς ὑπὸ πτεροῖς  
σώζω νεοσσοὺς ὄρνις ὡς ὑφειμένη.  
οἷθ' εἰς ἔλεγχον ἄλλος ἄλλοθεν πίτνων,  
Ἦ μητέρα, αὐδᾶ, ποῖ πατὴρ ἄπεστι γῆς;  
τί δρᾶ, πόθ' ἦξει; τῷ νέω δ' ἐσφαλμένοι 75  
ζητοῦσι τὸν τεκόντ'· ἐγὼ δὲ διαφέρω  
λόγοισι, μυθεύουσα. Θαυμάζων δ' ὅταν  
πύλαι ψοφῶσι, πᾶς ἀνίστησιν πόδα,  
ὡς πρὸς πατρῶον προσπεσοῦμενοι γόνυ.  
Νῦν οὖν τίν' ἐλπιδ' ἢ πέδον σωτηρίας 80  
ἐξευμαρίζη, πρέσβυ; πρὸς σὲ γὰρ βλέπω.

ὡς οὔτε γαίης ὄρι' ἂν ἐκβαίμεν λάθρα·  
φυλακαὶ γὰρ ἡμῶν κρείσσονες κατ' ἐξόδους·  
οὔτ' ἐν φίλοισιν ἐλπίδες σωτηρίας  
ἔτ' εἰσὶν ἡμῖν. Ἦντιν' οὖν γνώμην ἔχεις 85  
λέγ' ἐς τὸ κοινόν, μὴ θανεῖν ἔτοιμον ἦ.

Ἀμφιτρύων 88

ἽΩ θύγατερ, οὔτοι ῥάδιον τὰ τοιάδε  
φαύλως παραινεῖν, σπουδάσαντ' ἄνευ πόνου·  
χρόνον δὲ μηκύνωμεν ὄντες ἀσθενεῖς. 87

Μεγάρρα

Λύπης τι προσδεῖς ἢ φιλεῖς οὔτω φάος; 90

Ἀμφιτρύων

Καὶ τῷδε χαίρω καὶ φιλῶ τὰς ἐλπίδας.

Μεγάρρα

Κάγῳ· δοκεῖν δὲ τάδοκῆτ' οὐ χρή, γέρον.

Ἀμφιτρύων

Ἐν ταῖς ἀναβολαῖς τῶν κακῶν ἔνεστ' ἄκη.

Μεγάρρα

Ὅ δ' ἐν μέσῳ με λυπρὸς ὦν δάκνει χρόνος.

Ἀμφιτρύων

Γένοιτο ἂν, ὦ θύγατερ, οὔριος δρόμος 95  
ἐκ τῶν παρόντων τῶνδ' ἐμοὶ καὶ σοὶ κακῶν,  
ἔλθοι τ' ἔτ' ἂν παῖς οὐμός, εὐνήτωρ δὲ σός.  
Ἄλλ' ἡσύχαζε.

Euripide, *La Folie d'Héraclès*